

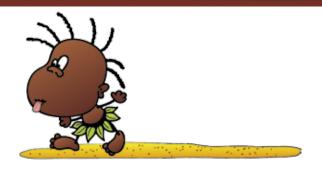
Переведите на язык суахили:

я буду тебя любить, он их любил, я его люблю, он меня любит.

Как же это перевести? Неужели для этого не надо знать суахили? А почему в суахилийском столбце слов меньше, чем в русском? Как они вообще ухитряются вместить столько информации в одно слово? А вот это – правильный вопрос. В лингвистической задаче (как и в настоящей науке, кстати) правильно поставленный вопрос – половина ответа.

В самом деле, в суахилийских словах заключено очень много информации: и глагол «любить», и время, и все местоимения, которые могут здесь быть подлежащими или дополнениями. А иначе как понять, что, например, ninakupenda — это именно «я тебя люблю», а не, скажем, «он её любил»? Раз мы можем дать точные переводы, значит, вся необходимая информация в суахилийском тексте имеется. А если так, то мы можем её найти.

^{*} Суахи́ли (kiswahili) — самый распространённый из языков языковой семьи банту. На нём говорит около 30 млн человек в нескольких странах Восточной и Центральной Африки.



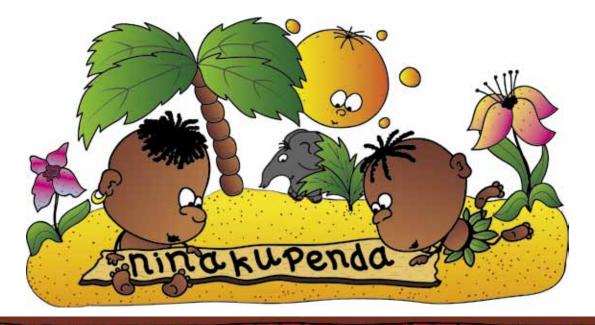


Проще всего определить, какая часть суахилийского слова отвечает за значение «любить» — этот глагол (в разных формах) есть во всех русских переводах. Легко заметить, что все суахилийские слова заканчиваются на -da. Точнее, если присмотреться, на -penda. Именно этот фрагмент повторяется во всех приведённых здесь словах языка суахили. Давайте сразу выпишем это чётким почерком, чтобы потом, записывая ответ, ничего не перепутать.

что делать
-penda «любить»

Итак, -penda означает «любить». А всё, что перед ним, содержит информацию об участниках и времени действия. Для того чтобы легче было разобраться, выпишем материал в два столбца:

	«R»		не-«я»
ninaku-penda	я тебя люблю	anaku-penda	он тебя любит
nimeku-penda	я тебя любил	utam-penda	ты будешь его любить
nitawa-penda	я буду их любить	umeni-penda	ты меня любил
		anawa-penda	он их любит



Что есть в первом столбце («я»), чего нет во втором (не-«я»)? Правильно, все слова в нём начинаются с ni-. А во втором столбце ни одно слово с ni- не начинается. Значит, приставка ni- в языке суахили обозначает «я». Таким же способом можно определить, что приставка ni- обозначает «ты», а приставка ni- обозначает «он». Дополним нашу табличку:

КТО	что делать	
ni- «я»	-penda «любить»	
u- «ты»		
а- «он»		

Теперь разберёмся с дополнениями: узнаем, как обозначается тот, кого любят. Выписываем оставшиеся части суахилийских слов в четыре столбца (постарайтесь уследить):

меня	тебя	его	их
u-meni- «ты меня»	ni-naku- «я тебя»	u-tam- «ты его»	ni-tawa- «я их»
	ni-meku- «я тебя»		а-паwа- «он их»
	а-паки- «он тебя…»		

В столбце «тебя» все элементы заканчиваются на -ku-. Значит, -ku- и есть «тебя» (запомним это!). В столбцах «меня» и «его» всего по одному примеру — значит, подождём пока делать выводы. В столбце «их» тоже всё слишком одинаково: -a-? -wa-? -awa-? Ладно, отложим пока это и разберёмся со столбцом «тебя». В него попали слова:

ni-na-ku-penda Буквально: я+?+тебя+любить	я тебя люблю
a-na-ku-penda Буквально: он+?+тебя+любить	он тебя любит
ni-me-ku-penda Буквально: я+?+тебя+любить	я тебя любил

Что же выражает вторая приставка? Очевидно, то, что ещё есть в русских переводах и чего мы пока совсем не видели в суахилийских словах: время. Проверим это предположение. И опять – расписывание по столбцам. На этот раз их три, ведь в русском языке как раз три времени:

настоящее время	прошедшее время	будущее время
ni-na-ku- – я тебя люблю	ni-me-ku- – я тебя любил	ni-tawa- – я буду их любить
a-na-ku- – он тебя любит	u-meni- – ты меня любил	u-tam- – ты будешь его любить
a-nawa- – он их любит		

Заметили? В первом столбце (и только в нём!) всегда есть -na-, во втором (и только в нём!) — -me-, в третьем — -ta-. И это мы тоже занесём в таблицу, чтобы потом не забыть:

кто	когда	что делать
ni- «я»	-па- наст. вр.	-penda «любить»
u- «ты»	-те- прош. вр.	
а- «он»	-ta- буд. вр.	

Вот теперь уже легко сказать, где начинаются обозначения местоимений-дополнений: после показателей времени. Значит, «меня» — это -ni-, «его» — -m-, а «их» — -wa-. Помните, раньше мы уже выяснили, что -ku- означает «тебя»?

Наконец, наша табличка заполнилась целиком. Обратите внимание: приставки выписаны сразу в нужном порядке, чтобы не путаться:

КАК СТРОИТСЯ ГЛАГОЛ В ЯЗЫКЕ СУАХИЛИ			
когда	кого	что делать	
-па- наст. вр.	-ni- «меня»	-penda «любить»	
-те- прош. вр.	-ku- «тебя»	2	
-ta- буд. вр.	-m- «его»		
	-wa- «их»		
	когда -па- наст. врте- прош. вр.	когда кого -na- наст. вр. -ni- «меня» -me- прош. вр. -ku- «тебя» -ta- буд. вр. -m- «его»	

Теперь, когда у нас есть красивая разборчивая табличка, выписать ответ очень легко:



А теперь вы легко сможете решить такую задачу Московской традиционной Олимпиады по лингвистике (её автор — Изабэлла Николаевна Шахова, неоднократная победительница лингвистической Олимпиады, выпускница факультета лингвистики РГГУ):

Даны числительные языка хауса* dari bakwai da hamsin da shidda – 756 sitta da dari bakwai da biyar – 6705 saba'a da dari biyar da sittin – 7560

A. Переведите с хауса: saba'in da biyar, dari shidda da sittin da shidda

Б. Запишите на хауса: 67; 5605



^{*} **Xáyca** – один из западно-чадских языков. На нём говорит от 30 до 40 млн человек в Нигерии и ряде других стран Африки.

^{&#}x27;, d- особые согласные языка хауса